

# 一生似童话 白首炼童心

## 任溶溶“世界上有这么一个小孩”新书品读会在沪举行

8月15日下午,在上海书展开幕前一天,由上海翻译家协会和浙江少年儿童出版社联合举办的“世界上有这么一个小孩”任溶溶《给小朋友和大朋友的书》新书品读会在上海文艺会堂召开。上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠,著名儿童文学作家、上海作协副主席秦文君,浙江少年儿童出版社社长汪志、总编辑邵若愚,翻译家冯春、张秋红、徐明中,上海作家周锐、金波、陆梅、殷健灵,评论家刘绪源,以及亲属代表任荣强等出席了此次活动。

会上,沈文忠和汪志分别致辞。沈文忠高度评价了任溶溶在儿童文学创作和翻译领域的卓越成就。从上世纪40年代以来,任溶溶创作并翻译了数百部儿童文学作品,他的作品跨越了时代,影响了一代又一代

的读者,使他当之无愧成为中国儿童文学的泰斗。汪志回顾了任溶溶从事儿童文学翻译和创作七十多年的卓越成就,介绍了浙江少年儿童出版社近二十年来对任老作品的长期出版和维护,感恩任老一直对出版社的信任、支持和爱护。

在新书品读会现场,秦文君、周锐、金波、陆梅、殷健灵、刘绪源、徐明中分别讲述了各自与任老相识、结缘的过程,对任老的长者风范和谦逊严谨的学术品格表示敬佩。年逾八旬的著名翻译家冯春、张秋红作为任老在上海译文出版社共事的沪内外名家如蒋风、金波、张之路、沈石溪、梅子涵、方卫平、汤素兰、萧萍等,也通过视频送来了温馨回忆和祝福视频,台湾的儿童文学作家林焕彰、桂文亚更是越洋送来了老友的问候。家属代表任荣强向与会嘉宾传达了任老的问候,并代表家人对与会嘉宾表示了感谢。会上,浙少社将继续对任老的作品进行重点出版,精耕细作,以更好地回馈喜爱任老作品的读者。会议尾声,任老的专题视频让品读会的氛围达到了高潮。视频不仅以岁月图录的形式讲述了任老一段段的流金岁月,还惊喜地出现了任老的镜头,他中气十足地寄语中国儿童文学越来越繁荣,这是一个老前辈老人对中国儿童文学的殷殷祝福和期待。



了任老的童心源头、创作密码、人生履历。任溶溶在笔端之年笔耕不辍,令人敬佩。这是一部个人讲述的文化史,一部跨世纪的百年口述史,其学术价值都是丰富和独到的。《世界上有这么一个小孩》记录了任老的童年生活和的人和事;《记住这些大朋友》回忆了近百位师长友朋的轶事;《回忆过去的事》记录了任老鲜活的童年回忆和成长体验;《一生最快乐的事情》中任老与我们分享他的人生之趣;《我去过的地方》记载了任老的丰富游历。在这套书里,我们读到了任老作为一名文化老人对近百年岁月的可贵记录,对人文世风的深刻洞察,以及对文学永远的纯真情怀。

2017年最新出版的任溶溶最新散文随笔丛书“给小朋友和大朋友的书”,为读者展示

# 我爱诗歌

## ——99小诗人、小翻译家评选活动启动



党的十八大以来,习近平总书记多次强调传承和弘扬中华优秀传统文化,明确指出:“优秀传统文化可以说是中华民族永远不能离别的精神家园。”10月12日下午,由上海翻译家协会联合上海久谦读书人文化实业有限公司、人民文学出版社共同举办的“我爱诗歌——99小诗人、小翻译家评选活动”正式启动。

“99小诗人、小翻译家评选活动”的应征参与对象为全国7岁至15岁小学生和初中生。7到15岁,是人生想象力最活跃、最具有潜力,也最容易得到激发和提升的年龄段。如果孩子在这个年龄段爱上童诗、朗诵童诗、创作童诗,就能让他们进入一个新的天地,引导他们去体验自己的周围生活,大千世界以及自己的心灵深处。“让孩子们在朗读、创作诗歌的过程中感知和发现生活中的真、善、美,这不仅仅是我们举办这次活动的初衷,也是每一个童书出版人的追求和梦想。”

“99小诗人”的征分为自由命题和组委会命题形式,征集时间为2017年10月15日至2018年1月15日。“小翻译家评选活动”将选取原版诗篇,由小翻译家报名翻译参加评选,征集时间为2018年3月15日至6月15日。评选活动将采用公众微信投票和专家评分相结合的方式展开,获奖小

今年上海夏季酷暑难当,高温连连,上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠及译协驻会干部走访慰问了原译协副会长徐振亚,老会长覃奕的遗孀盛天民,资深法语翻译家徐和瑾的遗孀张永宝,以及戴际安、耿启明、张世华、朱静等资深翻译家,为他们送上了夏令慰问品。在关心他们身体生活近况的同时,也了解并听取了他们对于协会工作开展的建议和意见。

走访期间,资深法语翻译家徐和瑾遗孀张永宝女士向译协捐赠了徐和瑾先生的部分译作,希望徐和瑾先生集毕生心血和精力翻译的作品能够继续成为后人学习的宝贵精神财富。



### 夏令走访慰问工作 上海翻译家协会开展

# 首本白俄罗斯歌曲集出版 著名翻译家薛范获表彰

10月20日,《白俄罗斯歌曲选集》首发式暨音乐会在华东师范大学举行。白俄罗斯共和国驻上海总领事马采利代表白俄罗斯共和国文化部向著名翻译家薛范授予白俄罗斯文化部表彰状,感谢他为两国文化交流作出的杰出贡献。在首发式上,薛范为大家讲述了歌曲集从编选到出版的经历故事。他表示,歌曲集虽小,但意义重大,因为这是在中国出版的第一本白俄罗斯歌曲集,它饱含着中白两国人民之间的美好情意。



《上海翻译家》第五十九期通讯编委:张慈赞、吴洪、梁璐霞、陈磊、陆建芳

# 上海翻译家

官方微信

官方新浪微博: <http://weibo.com/shfjyxh/>

上海翻译家协会主办 第59期 2017年10月28日 E-mail:shfjyxh@sta.org.cn

# 坚定文化自信 推动社会主义文化繁荣发展

## 上海翻译家协会部分主席团成员畅谈学习十九大报告初步体会

上海翻译家协会部分主席团成员认真聆听了习总书记所作的《决胜全面建成小康社会·夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》报告后,结合自身工作畅谈初步学习体会。

谭晔华(上海翻译家协会会长)

文学翻译好比一座桥梁,可以迎接来自世界各地的宾客,也可通过它走向遥远的彼岸。一个多世纪,尤其是改革开放以来,通过翻译,我们接受了世界各国一切对我们伟大的国家、民族发展有利的东西,使我们这个古老的民族实现了伟大的复兴,如今,我们又满怀信心地走向国门,向整个世界弘扬我国五千年来的中华优秀传统文化,革命文化和社会主义的先进文化。

无论是吸纳还是弘扬,都需要高度的文化自信。没有这种自信,就不可能实现我们中华民族的伟大复兴。

上海翻译家协会的全体会员,将在党的十九大精神鼓舞下,继续为发展面向世界、面向未来的社会主义文化,坚持百花齐放、百家争鸣,繁荣社会主义文艺的方针,为铸就中华文化的新辉煌作出自己力所能及的贡献。



2017年10月18日,中国共产党第十九次全国代表大会在北京隆重召开,习近平代表第十八届中央委员会向大会作报告。

郑体武(上海翻译家协会副会长)

习近平总书记在党的十九大报告中指明中国特色社会主义已经进入新阶段,并提出了一系列新思想、新概念,为未来三十年分两步走实现社会主义现代化建设目标指明了方向。收看和学习之后,感觉耳目一新,精神振奋。作为一名从事文学翻译工作、致力于中外文化交流的文化工作者,感觉文化自信更强了,方向更明确了。要实现大国向强国的转变,既要有海纳百川的世界胸襟和开放意识,又要有坚定不移的民族自信和国家情怀,在新时期,要以更强烈的文化自信,在更高的质量和水平上,做好文化建设中的“走出去、引进来”,文化工作者能以饱满的热情积极投身新时期的文化建设,为中华民族的伟大复兴作出自己力所能及的应有贡献,无上光荣,正其时也!

- ◆ 习近平在十九大报告中提出,要坚定文化自信,推动社会主义文化繁荣兴盛。
  - ◆ 习近平说,没有高度的文化自信,没有文化的繁荣兴盛,就没有中华民族伟大复兴。要坚持中国特色社会主义文化发展道路,激发全民族文化创新创造活力,建设社会主义文化强国。
  - ◆ 习近平指出,中国特色社会主义文化,源自于中华民族五千多年文明历史所孕育的中华优秀传统文化,熔铸于党领导人民在革命、建设、改革中创造的革命文化和社会主义先进文化,植根于中国特色社会主义伟大实践。发展中国特色社会主义文化,就是以马克思主义为指导,坚守中华文化立场,立足当代中国现实,结合当今时代条件,发展面向现代化、面向世界、面向未来的,民族的、科学的、大众的社会主义文化,推动社会主义精神文明和物质文明协调发展。要坚持为人民服务、为社会主义服务,坚持百花齐放、百家争鸣,坚持创造性转化、创新性发展,不断铸就中华文化新辉煌。
  - ◆ 一是要牢牢掌握意识形态工作领导权。
  - ◆ 二是要培育和践行社会主义核心价值观。
  - ◆ 三是要加强思想道德建设。
  - ◆ 四是要繁荣发展社会主义文艺。
  - ◆ 五是要推动文化事业和文化产业发展。
- 袁筱一(上海翻译家协会副会长)
- 通过电视收看习近平总书记在党的十九大开幕式上的报告,感到十分振奋。应该说,习总书记的报告本身就充分体现了中华民族的文化自信。报告中,总书记既谈到了对于文化传统的传承,也谈到了新的文化创造,并且说,“中国人民应该而且一定能够担负起新的文化使命,亦即用新的‘文化创造’来实现‘文化进步’。报告在强调根植于中华优秀传统文化和中国特色社会主义伟大实践的同时,也强调了要通过坚持百花齐放、百家争鸣来达到中华文化的新辉煌。这与文化需要不断转向传统、不断面向开放和未来的根本特性是十分契合的,也展现了一个文化大国应有的视野、胸襟和勇气。作为一个文化工作者与外语教育工作者,我一定会进一步深刻领会报告的精神,将之融入到我们的工作中去,为中国培养出一批具有高尚的人格、开阔的视野、扎实的语言基础,有能力讲好新时代中国故事的外语人才。

# POETRY ON THE METRO 在地铁邂逅诗歌

### 2017“中外诗歌进地铁”活动在沪启动



9月19日,随着一列拉手和壁贴上精心印制徐志摩《再别康桥》、雪莱《爱的玫瑰》、弥尔顿《满二十三岁》、杜甫《春夜喜雨》、金承志《落霞》等40首中英诗歌的2号线文化列车驶入站台,2017“中外诗歌进地铁”暨“在地铁邂逅诗歌”活动拉开帷幕。此次活动是由英国文化教育协会发起,上海市对外友好协会、上海地铁、上海翻译家协会等单位共同举办的公共文化活动。当天上午,申通地铁集团党委副书记葛世平,英国总领事馆文化

教育领事、英国文化教育协会华东区主任马旭宁,上海市人民对外友好协会副会长景莹,上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠,以及金承志等三位上海青年诗人在人民广场站地铁音乐角共同启动活动。“在地铁邂逅诗歌”活动是继去年上半年举办的“在地铁邂逅莎士比亚”成功举办后,主办方发起的又一向公众推广中英文学的大型项目。作为今年英国政府“灵动青春”大型活动的主题之一,活动旨在把优美的中英诗歌利用地铁公共空间展示出来,给地铁出行者平日的行程增添更多知识和乐趣,通过两国共同的财富——文学来促进中英文化交流,产生更多社会互



# 上海译协举办“欧洲之窗”文化系列活动

文艺复兴运动发生于14至17世纪的欧洲,是正在形成中的资产阶级在复兴希腊罗马古典文化的名义下发起的弘扬资产阶级思想和文化的运动。7月29日下午,上海翻译家协会与杨浦区图书馆共同举办了第四期“欧洲之窗”文化系列活动《皇帝腓特烈二世与文艺复兴——我翻译盐野七生》主题讲座。

## 皇帝腓特烈二世与文艺复兴——我翻译盐野七生

本次活动邀请到日本文学翻译家田建国教授担任主讲嘉宾,他从译者的角度进行了一次大胆的跨界尝试,为读者讲述盐野七生笔下的腓特烈二世的故事,解读盐野七生的写作方式和特点。盐野七生是著名日本当代作家,她用一生研究和用日语书写欧洲,以独特的视角审视文艺复兴,主张先哲在“黑暗的中世纪”就已经开启了通向文艺复兴的大门。在盐野访问中国的大部分时间里,田建国担任她生活、演讲、讲座、参观、接受采访等活动的口译工作。田建国结合其翻译的《罗马人的故事 XV》、《皇帝腓特烈二世的一生》等盐野七生代表作,着重对腓特烈二世的生平以及贡献进行了详细解读,从出生在耶西小城天主教堂前广场,2岁时自己站着接受洗礼,14岁上任宣布自己成人以后万事自己做主统治西西里王国……到颁布《“神职君主优待”法》,统治德意志,建立腓特烈治下的和平;从创立那不勒斯大学,提出“回归知识和教育的本源”的校训而成为“文艺复兴的宣言”,到与教皇冲突,屡次被开除教籍,率领第六次十字军东征“不流血”收复耶路撒冷却又被教皇断为基督的敌人;从对伊斯兰教徒采取包容政策,到颁布《卡普亚宪章》、

《梅尔菲宪章》,在国体、司法、经济、税制、市场等方面坚定迈出从封建制国家走向中央集权法治国家的步伐,用不同于统治德意志的形态统治西西里王国,发行“奥古斯塔”金币以其复古精神成为文艺复兴的口号;从武力打击伦巴第同盟,胜利在望却被火烧维多利军营,又立即力挽狂澜震慑教皇,到突然病倒,安排后事,王子继承遗志,力战教皇和反皇帝势力,到贝内文托之战一败再败而腓特烈的理想和事业彻底破灭……梳理了腓特烈二世“奇葩”而传奇的一生,再现了腓特烈二世实质性开启文艺复兴的历史与细节,为在场读者带来了不少关于文艺复兴的新看法。

在现场提问环节,田建国与读者分享了翻译体会。他认为,译者首先要贴近作者的内心世界去理解作品,产生共鸣后会带着愉悦的心情去翻译。提及文艺复兴,我们记住的不应只是那些天才大师们,也不应该只是人皆称赞的绘画、文学等艺术作品。我们更要去了解它因而发生。通过本次讲座,读者从盐野七生的眼睛看欧洲,知晓皇帝腓特烈二世以其挑战神权、主张人本和法治而成为了文艺复兴运动的伟大先驱者。从中不断探索和发现文化传播中那些不为人知的故事与人物。



# 含英咀华谈英诗



9月23日下午,一场主题为“含英咀华谈英诗”的讲座,吸引了众多诗歌爱好者的积极参与,上至耄耋诗友,下至豆蔻诗童。这是上海翻译家协会与杨浦区图书馆共同举办的第五期“欧洲之窗”文化系列活动现场,以翻译家与读者面对面交流的形式,解读中外优秀诗歌、文学作品,推广品质阅读。本次活动邀请了上海翻译家协会理事、中华诗词学会和上海诗词学会会员黄福海做客现场。黄福海以英国史诗《贝奥武甫》开场,探寻英国诗歌的悠久源流;以莎士比亚名诗为例,展现了英国戏剧广阔的历史背景。他将浪漫主义诗人拜伦与欧洲的社会历史作横向比较,阐述了英国诗歌题材的简约深美;又以丰富的翻译实例叙了英国诗歌的体裁内容和诗体风格,充分展示了英国诗歌在世界文学中的地位以及对英国文学的影响。黄福海生动而详尽的讲述,让诗歌爱好者们充分感受到了诗歌的美好和谐与诗歌翻译的魅力。讲座之后的互动阶

# “上海译家谈:译家——读者文学沙龙”

## 浅谈德语语言文化中的西方神话



8月26日下午,由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第二十二期“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。本期沙龙邀请中国资深德语翻译家、华东师范大学教授曹乃云与读者们分享了主题为“浅谈德语语言文化中的西方神话”的精彩讲座。曹乃云教授从事德语教学与翻译三十载,翻译了多部西方神话故事和史诗作品,他从德语语言文化中神话的基本概念说起,和大家重点分享了其翻译这些作品过程中的切身感受和体会。曹乃云认为,在早期的人类文明中,神话是一个很重要的艺术创作。通常神话都是以诗歌类的语言被记录与传承的,是研究早期人类艺术文化生活的资料,也是后期人类信仰与文艺创作的一大源泉。曹乃云强调,应该以文学的眼光和艺术享受的指导思想从事神话的阅读、探讨和研究,唯有如此才能摆脱它们有时候显露在外的宗教束缚和羁绊。曹乃云还阐述了西方世界的主要文化传承,作为欧洲文学乃至世界

文学瑰宝的希腊神话、《圣经》的特点和重要意义。希腊神话不仅是希腊文学的土壤,而且对后来的欧洲文学有着深远的影响,《圣经》中的人本思想和宗教思想的精神财富,适应了时代发展的需求,彰显了强大的生命力。曹乃云还介绍了日耳曼语系所在的北欧神话的形成和发展,以及至今保留较为完整的有日耳曼史诗、被称为德国圣经的《尼伯龙根之歌》。在热烈的读者互动环节,曹乃云耐心回答了“基督教在中国的传播”、“西方神话的地域代表性”、“德语语言文化中希腊神话的重要性”等问题。曹乃云 华东师范大学外语系德语教授,中国资深翻译家。从事德语教学与翻译、编、著、译《外国象征典故辞典》、《圣诞节探源》、《希腊古典神话》、《罗马神话》、《圣经童话》、《月夜》、《陌生的朋友》、《公狼中的母狼》、《人类的伙伴》、《梦中的家园》、《红玫瑰》、《因希蒙生历险记》、《格林童话全集》、《安徒生童话全集》、《豪夫童话》、《德意志童话》、《北欧童话》、《尼伯龙根之歌》、《恶人船》、《希腊神话全集》等50余部。编著教材《中学德语》、《大学德语·基础教程》、《大学德语·高年级教程》等,并在国内外发表论文30余篇。

9月17日下午,由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第二十三期“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。本期沙龙邀请中国资深歌曲翻译家薛范与读者们分享了主题为“蝙蝠属于飞鸟还是地鼠?——漫说“外国歌曲的翻译””的精彩讲座。薛范先生是我国著名的音乐家、作家和翻译家,60多年来一直致力于外国歌曲的翻译、介绍和研究,译配了《莫斯科郊外的晚上》等两千多首世界各国的歌曲。当今在我国传唱的多首翻译歌曲,大多都出自他的手笔。讲座中,薛范通过播放音频、视频等多媒体形式,讲述了自己在这一领域的探索、实践以及众多趣事。薛范从“歌曲译配”的归类说起,认为“歌曲译配”就如此次讲座的题目一样,是兼容文学、音乐、翻译三者的跨学科。他还从“歌曲译配”的特性,与“诗歌翻译”等其他文艺体裁的异同,翻译歌曲的优劣等方面阐述了“歌曲译配”的重要性。他把“歌曲译配”和“诗歌翻译”比作是直系亲属,并

## 蝙蝠属于飞鸟还是地鼠?——漫说“外国歌曲的翻译”



# 论译者的修养

### “海上译荟”第三期沙龙顺利举行



9月16日下午,由上海翻译家协会和中译语通信息科技有限公司(上海)有限公司(原上海中版翻译有限公司)联合举办的“海上译荟”第三季——论译者的修养讲座沙龙活动顺利举行。本期活动邀请了上海外国语大学教授张廷俊与大家探讨了优秀译者的养成,分享了他在翻译中的苦、乐、思,并一起体悟如何在翻译中避免蛮力而使用巧劲,如何避免强攻而用智取,如何求同不求异等等。张廷俊教授是文学博士,上海作协会员,上海翻译家协会理事,中国翻译协会专家会员,美国印第安纳大学研究委员会,西藏自治区图书馆(全国文化信息资源共享工程西藏自治区分中心、西藏自治区古籍保护中心)特聘学术顾问。

间,中组部、团中央第十三批博士服务团成员。他是国内最早译介和研究美国印第安纳文学的学者之一,多年来教授美国印第安纳文学、翻译理论与实践等课程。为了让更多的文学和语言爱好者体验沙龙的知识性和趣味性,主办方对本次沙龙进行了全程直播,众多用户在微博上观看了此次沙龙活动。在互动环节,现场观众踊跃提问,张廷俊用自己渊博的知识、丰富的文学翻译经验为提问者一一解答。主办方也为现场观众准备了张廷俊教授亲笔签名的译作《欲望教授》、《牛津英汉双解大词典》APP等精美礼品。“海上译荟”翻译沙龙是上海翻译家协会和中译语通信息科技有限公司(原上海中版翻译有限公司)联合推出的2017年全新合作项目,旨在充分发挥上海翻译家协会的专家优势资源,同时凸显中版翻译专业、正面、积极的形象和企业文化精神,力求通过“海上译荟”聚集更多外语和文学翻译爱好者。

# “外国文学进校园”走进三林北校

10月10日下午,由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动第五场走进位于浦东新区的上海市三林中学北校。正值金秋十月,美丽的校园里桂花飘香,清新宜人。作为上海师范大学教育示范基地,三林北校秉承让师生幸福的办学宗旨,校园里处处洋溢着幸福的氛围,教学楼前的墙上更有高僧所题的“幸福”二字,令人印象深刻。本次活动邀请了法国文学专家徐晓雁带来了主题为“从孩子的目光看世界——E.E.施米特和法国文学的魅力”的讲座。E.E.施米特是法国当代小说家、哲学家,代表有《奥斯卡与玫瑰夫人》、《诺亚的孩子》等。徐晓雁的讲座重点也围绕《奥斯卡与玫瑰夫人》一书展开,她以两句优美的法语问候开场,历数了诸多著名法国作家,其中不少都是同学们耳熟能详、通过语文课本学过其作品的大文豪。徐晓雁告诉同学们,法国是世界历史上诞生诺贝尔文学奖得主最多的国家之一,这与法兰西文学的深厚传统是分不开的。徐晓雁重点介绍了《奥斯卡与玫瑰夫人》这部当代法国文学中感人

暖心的佳作,她以亲切生动的方式与同学们分享了这部小说的故事,特别讲解了主人公写给上帝的十几封信,并用富有感情的法语朗诵了其中一封信的原文。同学们都听得非常入神,沉浸在小主人公奥斯卡和善良的玫瑰奶奶之间的动人故事中。

